



MINISTERUL MUNCII
ȘI PROTECȚIEI SOCIALE



Nesecret
Nr. 1600/14.05.2020

ANUNȚ/ INVITAȚIE DE PARTICIPARE În atenția tuturor operatorilor economici interesați

Casa Județeană de Pensii Brașov, cu sediul în Brașov, Str.13 Decembrie, Nr.43A, telefon 0268418055, în calitate de autoritate contractantă, intenționează, în temeiul art. 7 alin. 5 din Legea 98/2016, privind achizițiile publice, să achiziționeze „Servicii de traducere autorizată”, conform Caietului de sarcini.

Cod CPV :
79530000-8 - Servicii de traducere autorizată.

Modalitatea de achiziție publică:
Prin achiziție directă, din Catalogul electronic SEAP/ SICAP.

Condiții de ofertare:
Operatorii economici interesați să oferteze vor putea accesa și descărca de pe site-ul Casei Județene de Pensii Brașov :
- Anunțul/ invitația de participare,
- Caietul de sarcini.

Ofertantul va elabora propunerea tehnică detaliată, astfel încât să respecte cerințele prevăzute în caietul de sarcini, care sunt minime și obligatorii.

Ofertantul va elabora propunerea financiară detaliată, în care se vor indica prețurile în lei fără TVA, conform cerințelor prevăzute în caietul de sarcini.

Prețul din ofertă este considerat ferm exprimat și nu poate fi modificat sau ajustat pe toată perioada de derulare a contractului.

Se va menționa dacă ofertantul este plătitor de TVA.

Nu se admit oferte alternative.

Nu se acceptă oferte ce conțin prețuri condiționate.

Oferta are caracter ferm și obligatoriu din punct de vedere al conținutului, pe toată durata de valabilitate a acesteia.

Limba de redactare a ofertei este limba română.

Termen limită de depunere a ofertelor on-line și off-line : 18.05.2020 ora 16.00.



MINISTERUL MUNCII
ȘI PROTECȚIEI SOCIALE



În situația nerespectării acestor cerințe, oferta este considerată neconformă.

Operatorii economici interesați, vor posta în catalogul electronic SEAP/ SICAP, www.sicap-prod.e-licitatie.ro oferta de preț transmisă în scris și principalele caracteristici tehnice, cod CPV 79530000-8, în conformitate cu cerințele din caietul de sarcini, până în data de **18.05.2020 ora 16.00**, achiziția urmând a se finaliza în catalogul electronic SEAP/ SICAP, după evaluarea ofertelor depuse.

După postarea în Catalogul electronic SEAP/ SICAP, operatorii economici vor transmite în mod obligatoriu, până în data de **18.05.2020 ora 16.00**, pe adresele de e-mail: mihai.dina@cnpp.ro achizitii.bv@cnpp.ro, următoarele:

- notificarea de postare a ofertei tehnico-financiare în Catalogul electronic SEAP/ SICAP (cu datele de identificare ale ofertantului și a ofertei așa cum apare în Catalogul electronic SEAP/ SICAP),
- oferta tehnico-financiară detaliată, care să cuprindă toate detaliile tehnice și financiare ale serviciilor oferite,
- formularele solicitate completate.

Ofertantul declarat câștigător, va depune la sediul Casei Județene de Pensii Brașov din Brașov, Str. 13 Decembrie, Nr.43A, toate documentele solicitate, în original.

Daca ofertantul cu pretul cel mai scazut nu va depune documentele mentionate anterior sau acestea nu sunt conforme, autoritatea contractanta va solicita aceste acte urmatorului clasat.

Perioada de valabilitate a ofertei :

90 de zile de la data limită de depunere a ofertei depuse.

Criterii de calificare și selecție:

Conform Caietului de sarcini.

Criteriul de adjudecare:

Prețul cel mai scăzut/ pachet/ lună, în condițiile respectării specificațiilor din Caietul de sarcini.

Sursa de finanțare:

Buget Asigurări Sociale de Stat, Buget Accidente de Muncă și Boli Profesionale.

Durata contractului:

Până la data de 31.12.2020, cu posibilitatea de prelungire a acestuia cu încă 4 luni.

Prelungirea contractului se va face în condițiile menținerii prețului convenit inițial în contractul de achiziție publică.



MINISTERUL MUNCII
ȘI PROTECȚIEI SOCIALE



Documente solicitate:

- Scrisoare de înaintare (Formular 5)
- Oferta tehnică
- Oferta financiară
- Declarația privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art. 164 din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice (Formular 1)
- Declarația privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art. 165 din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice (Formular 2)
- Declarația privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art. 167 din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice (Formular 3)
- Declarația privind evitarea conflictului de interese potrivit art. 59 și art. 60 din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice (Formular 4)
- Certificat constatator emis de Oficiul Registrului Comerțului din care să rezulte că ofertantul are în obiectul de activitate prestarea de servicii din categoria celor care fac obiectul achiziției, datele precizate în certificat trebuie să fie reale/actuale la data limită de depunere a ofertelor - este cerut de către autoritatea contractantă pentru a se vedea că operatorul economic nu este „fictiv”, precum și pentru a se vedea codul unic de înregistrare, numărul de ordine din registrul comerțului.
- Certificat de înregistrare emis de Oficiul Registrului Comerțului de pe lângă Tribunalele teritoriale, din care să rezulte că obiectul de activitate al ofertantului autorizează desfășurarea de activități în domeniul care face obiectul achiziției, în copie lizibilă, ștampilată și semnată de către reprezentantul legal al ofertantului și cu mențiunea “Conform cu originalul”;
- Autorizații/ atestate de traducător, în copie “Conform cu originalul” și dovada vechimii ca traducător autorizat de minim 1 an, pentru toți angajații care vor fi implicați în derularea contractului.

Prezentul anunț nu reprezintă o obligație de cumpărare din partea Casei Județene de Pensii Brașov, decât după transmiterea unei comunicări în acest sens.

Director Executiv
Mady BRESCAN



Vizat
Serviciu Juridic, Comunicare și Relații Publice

MDARCAS JURAVSCHI
ADINA BIANCA
Consilier Juridic

Serviciu Financiar, Contabilitate și Achiziții Publice
Teodora Gaitan



MINISTERUL MUNCII
ȘI PROTECȚIEI SOCIALE



Anexa nr. 1
Nr. 1599 / 14.05.2020

CAIET DE SARCINI
Pentru atribuirea contractului de achiziție publică
Servicii de traducere autorizată

1. GENERALITĂȚI

Prezentul caiet de sarcini conține specificații tehnice și constituie ansamblul cerințelor minimale pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant propunerea tehnico-financiară, pentru **Servicii de traducere autorizată**, care urmează a se achiziționa conform Legii nr. 98/2016 privind achizițiile publice.

În vederea respectării prevederilor legale, Casa Județeană de Pensii Brașov își propune prezentul Caiet de sarcini care face parte integrantă din documentația pentru elaborarea și prezentarea ofertei și constituie cerințele pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant propunerea tehnico-financiară.

Cerințele impuse prin prezentul caiet de sarcini sunt minime și obligatorii.

Ofertele care nu respectă specificațiile și/ sau care propun prestarea serviciilor de traducere autorizată în condiții tehnice inferioare celor prevăzute în prezentul caiet de sarcini vor fi declarate neconforme.

2. OBIECTUL ACHIZIȚIEI

Îl constituie încheierea unui contract de furnizare a **serviciilor de traducere autorizată**.

3. AUTORITATEA CONTRACTANTĂ

Casa Județeană de Pensii Brașov

Sediu : Brașov, Str. 13 Decembrie, Nr. 43A

Telefon : 0268 418055

E-mail : achizitii.bv@cnpp.ro, mihai.dina@cnpp.ro.

4. SURSA DE FINANȚARE

Buget Asigurări Sociale de Stat, Buget Accidente de Muncă și Boli Profesionale.

5. LEGISLAȚIA APLICABILĂ

Pentru prestarea serviciilor de traducere autorizată, ofertantul trebuie să respecte următoarele reglementări legale :

- Legea nr. 98/2016, privind achizițiile publice,
- Hotărârea nr. 395/2016, pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziții publice/acordului cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice.



6. COD CPV

79530000-8 - Servicii de traducere autorizată.

7. CERINȚE SPECIFICE

Pentru personalul care va fi implicat în derularea contractului, prestatorul trebuie să prezinte autorizație/ atestat de traducător în copie conformă cu originalul și vechime ca traducător autorizat de minim 1 an.

Prestatorul de servicii autorizate trebuie să asigure traducerea autorizată a documentelor solicitate în și din limbile menționate, în funcție de necesitățile Casei Județene de Pensii Brașov.

Traducerile trebuie să redea sensul din limba - sursă în limba - țintă și să respecte structura documentului sursă, inclusiv numărul de paragrafe.

Traducerea tuturor documentelor va fi efectuată în mod complet și adecvat, fără greșeli gramaticale.

Este obligatorie certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare și ștampilă pe fiecare filă tradusă.

Acoperire lingvistică :

- traduceri frecvente - germană, spaniolă, italiană, maghiară, franceză, poloneză, suedeză, elenă;
- traduceri rare - bulgară, finlandeză, norvegiană, portugheză, rusă, sârbă, slovacă, turcă, ucraineană, ebraică, macedoneană.

Se vor solicita traduceri în care se vor utiliza preponderent termeni medicali, juridici, sociali, financiar-bancari.

Redactarea traducerilor se va efectua astfel:

- pe suport de hârtie pagină A4 conținând 2.000 de caractere cu spații pe pagină;
- distanța între rânduri este de 1 rând;
- caractere utilizate - font Arial sau Times New Roman, mărime 12.

Cantitățile solicitate se estimează la aproximativ 300 pagini/ lună, în vederea stabilirii prețului/ pachet/ lună, astfel:

Nr. crt.	Limba sursă	Număr de pagini estimate
1.	Germană	200
2.	Spaniolă, catalană	15
3.	Italiană	30
4.	Franceză	3
5.	Engleză	3
6.	Maghiară	10
7.	Alte limbi - poloneză, suedeză, elenă	20



MINISTERUL MUNCII
ȘI PROTECȚIEI SOCIALE



Stabilirea prețului/ pachet/ lună se obține prin înmulțirea numărului de pagini cu prețul/ pagină standard, preț/ pagină care se va menține pe toată perioada de derulare a contractului, indiferent de cantitatea solicitată de către autoritatea contractantă.

La solicitarea Casei Județene de Pensii Brașov cantitățile solicitate estimate mai sus, vor putea fi mărite sau diminuate, pe parcursul derulării contractului, cu păstrarea prețului unitar/ pagină.

În funcție de necesitatea autorității contractante, se pot solicita traduceri autorizate și din alte limbi.

Interpretarea se va solicita la cerere, dacă este cazul.

Transmiterea solicitării scrise se face de către persoanele autorizate de către Casa Județeană de Pensii Brașov, prin orice mijloace de comunicare. Preluarea documentelor ce urmează a fi traduse, se face de la sediul Casei Județene de Pensii Brașov, în termen de maxim 2 zile lucrătoare de la data emiterii solicitării, de către un reprezentant autorizat al prestatorului pe baza unui proces-verbal de predare-primire.

Documentele traduse se vor preda într-un exemplar original pe suport de hârtie de către un reprezentant autorizat al prestatorului pe baza unui proces-verbal de recepție a serviciilor de traducere și interpretare semnat de către prestator și comisia de recepție din partea Casei Județene de Pensii Brașov, însoțit de contorul de cuvinte, conform cerințelor referitoare la redactarea traducerilor. La solicitarea Casei Județene de Pensii Brașov acestea vor fi transmise și pe suport electronic, fără costuri suplimentare de către reprezentantul autorizat al prestatorului.

Termenele și condițiile de predare a documentelor traduse se vor stabili de comun acord de ambele părți, termenul de scadent pentru execuție urmând a se consemna în procesul-verbal de predare-primire. Acest termen nu poate depăși 7 zile calendaristice. În situația în care acest termen nu poate fi respectat, se va aduce la cunoștință beneficiarului.

În situații de urgență, traducerea documentelor și serviciul de interpretare solicitate de Casa Județeană de Pensii Brașov vor fi asigurate în termen de 24 de ore de la data emiterii solicitării.

Taxarea serviciilor se va efectua în mod individualizat, în funcție de limbile pentru care se solicită serviciul.

Autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a solicita legalizarea anumitor documente, la prețurile notarilor publici din România.

Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, la cererea beneficiarului, în cazul în care beneficiarul identifică existența unor greșeli gramaticale sau inadvertențe față de textul înaintat spre traducere, documentele vor fi refăcute de către prestator fără alte costuri suplimentare pentru autoritatea contractantă.

Autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a verifica manual numărul de cuvinte de pe pagina tradusă.

Autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a verifica dacă traducerile sunt realizate de către personal autorizat. În situația în care prestatorul nu prezintă autorizațiile pentru personalul care a efectuat traducerile sau acesta a efectuat traduceri cu personal neautorizat, autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a rezilia unilateral contractul.



MINISTERUL MUNCII
ȘI PROTECȚIEI SOCIALE



Prestatorul va asigura protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și se va asigura că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale.

6. MODUL DE PREZENTARE A OFERTEI FINANCIARE:

În cadrul ofertei financiare se va menționa prețul fără TVA/pagină, pentru fiecare limbă străină, astfel:

Nr. crt.	Denumire limbă străină	Preț unitar / pagină Lei, fără TVA
Total/pachet		

Se va menționa dacă societatea este plătitore de TVA.

Prețurile incluse în oferta financiară vor rămâne neschimbate pe toată durata contractului. Tariful pe pagina de traducere va fi același indiferent de conținutul documentului.

Tarifele ofertate se vor exprima prin raportare la o pagină de text descrisă la pct. 7, ce conține 2.000 de caractere cu spațiere (pagină standard). Unitatea minimă de tarifare este de o pagină. Pentru fiecare limbă din care se traduce, se va calcula numărul de pagini prin raportarea numărului de caractere dat de contorul de cuvinte la 2.000.

*(În cazul în care traducerea efectuată va conține 12.500 de caractere, numărul de pagini plătibile vor fi calculate astfel: $12.500 / 2.000 = 6.25$ pagini. Suma care se va factura de către prestator va fi nr. pagini * tarif/ pagina, în lei, fără TVA).*

7. CRITERIUL DE ATRIBUIRE A CONTRACTULUI

„prețul cel mai scăzut/ pachet/ lună”, în condițiile îndeplinirii în totalitate a criteriilor din documentația de atribuire - Caietul de sarcini.

8. CONDIȚII DE PLATĂ

Plățile ce fac obiectul contractului de achiziție publică se vor efectua în lei.

Decontarea cheltuielilor se vor efectua de către beneficiarul serviciilor de traducere autorizată, pe baza facturii fiscale emise lunar, însoțită de procesul-verbal de recepție a serviciilor.

9. DURATA ÎNCHEIERII CONTRACTULUI

Până la data de 31.12.2020, cu posibilitatea de prelungire a acestuia cu încă 4 luni.

Prelungirea contractului se va face în condițiile menținerii prețului convenit inițial în contractul de achiziție publică.



MINISTERUL MUNCII
ȘI PROTECȚIEI SOCIALE



10. EVALUAREA OFERTELOR

Criteriul de atribuire : *prețul cel mai scăzut/ pachet/ lună*, în condițiile îndeplinirii în totalitate a criteriilor din documentația de atribuire - Caietul de sarcini.

Director Executiv
Mady BRESCAN



Vizat
Serviciu Juridic, Comunicare și Relații Publice

MOARCAȘ JURAVSCHI
ADINA BIANCA
Consilier Juridic

Compartimentul Pensii Internationale
Maria KOVACS